

К ВОПРОСУ О ПРОИСХОЖДЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТАМИ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Раджабова М.А

преподаватель кафедры теории и практики английского языка

Зокирзода Ш

магистрантка 2-курса Факультет иностранных языков

Данная статья посвящена классификации фразеологических единиц, имеющие в своём составе географические названия. Прежде чем рассмотреть их классификацию исследуем их источники происхождения. А.В. Кунин в своей книге подробно описывает происхождение фразеологических единиц (далее ФЕ) и выделяет следующие источники.

Он делит ФЕ на три группы [5, 23].

1. Исконные ФЕ;
2. Фразеологические единицы, заимствованные из других языков;
3. Фразеологические единицы заимствованные из американской литературы.

Если рассмотреть примеры ФЕ с компонентами географических названий, то их можно разделить на соответствующие группы. Источники происхождения фразеологических единиц с компонентами географических терминов и названий в английском языке очень разнообразны.

Исконно английские фразеологические единицы можно разделить на несколько групп.

1. ФЕ, связанные с обычаями, реалиями, историческими фактами
2. ФЕ, отражающие традиции и обычаи английского народа
3. ФЕ, связанные с реалиями
4. ФЕ, связанные с поверьями
5. ФЕ, связанные с преданиями

Приведём примеры происхождения фразеологических единиц с компонентами географических терминов и названий.

All roads lead to Rome – Эта фразеологическая единица означает, что есть много путей достичь своей цели. Эта поговорка восходит к тому времени, когда Рим был столицей цивилизации и главным городом мира. Это выражение относится к басне Ла Фантена, великого французского баснописца 17-го века. Три человека решили постигнуть науку в городе Рим и отправились туда разными дорогами, но в итоге все пришли в город Рим. Один стал врачом, второй – юристом, а третий учителем.

The Confusion of Babylon – Вавилонское столпотворение. Сначала населяющие люди говорили на одном языке. Они занимали равнину в бассейне рек Тигра и Евфрата. Земля там была необновенно плодородна, так что им жилось всё лучше и лучше. Они возгордились и решили построить такую высокую башню, чтобы верхушка её доставала до самого неба. Башня росла всё выше и выше пока сам бог не встревожился и не решил посмотреть, что она собой представляет. Человеческая гордыня вызвала его гнев, и он смешал языки, чтобы люди не смогли между собой договориться. Среди строителей башни возникло замешательство, они вынуждены были отказаться от своего замысла и рассеялись по всему свету. Город, где возводили башню и где произошло смещение языков человеческих, назвали Вавилоном.

To cross the Rubicon - это выражение обозначает сделать решительный шаг. Выражение заимствовано из рассказов Плутарха и других древних писателей о переходе Юлия Цезаря через Рубикон. Маленькая речка Рубикон служила границей между Италией и Цизальпинской Галлией. Получив в управление Цизальпинскую Галлию, Юлий Цезарь по собственной инициативе и против воли Сената завоевал также и всю Трансальпийскую Галлию. У Цезаря было около пяти тысяч солдат. Получив распоряжение Сената распустить легионы и явиться в Рим, Цезарь после некоторого колебания не только не подчинился приказу, но перешёл Рубикон и вступил в открытый конфликт с Сенатом. Цезарь решил захватить Сенат врасплох, надеясь обеспечить этим себе победу. Ночью, тайно Цезарь со своим войском пересёк Рубикон. Он захватил ключевые позиции и разгромил армию Сената. в результате победы Цезарь стал императором Рима.

The Eternal city – вечный город – наименование Рима, часто встречающийся в мировой литературе. Римляне считали, что город их основал троянский герой Эней, сын богини Венеры. Странствия и приключения Энея описаны Вергилием в его поэме «Энеида». Само выражение вечный город восходит к одной из элегий римского поэта Тибулла. Это название сохранилось за римом и позднее.

The Flying Dutchman - Выражение летучий голландец восходит к легенде о моряке, поклявшемся обогнуть на своём корабле мыс Доброй Надежды, хотя ему на это потребовалась вечность. С тех пор корабль призрак обречен на вечное плавание вдали от берегов. Легенда о корабле призраке получила распространение в художественной литературе. Знаменитый немецкий композитор Рихард Вагнер написал на этот сюжет оперу «Летучий голландец».

A Greek gift - Выражение дары данайцев означает дары, поднесённые с предательским умыслом. Они таят в себе опасность или гибель для тех, кому они предназначены. История этого выражения сводится к следующему: Долго и безуспешно вели греки (данайцы) осаду Трои. В конце концов они решили прибегнуть к военной хитрости. Они соорудили огромного деревянного коня – будто бы в знак окончания войны. Греки оставили деревянного коня у стен Трои, а сами сделали вид, что возвращаются домой. Троянцы, движимые любопытством, вытащили коня в свой город. Ночью воины-данайцы, спрятавшиеся внутри деревянного коня, вытащили и ворвались в Трою. Троя была захвачена и разрушена. Рассказ об этом эпизоде Троянской войны можно прочесть у Гомера в его «Одиссее».

The Hanging Gardens of Babylon – Висячие сады Вавилона, или сады Семирамиды, считались в древнем мире одним из семи чудес света. Сады были разбиты на террасах, поддерживаемых арками и колодеями. В садах были рощи, в которых росли редкие цветы и великолепные деревья и растения. Сады возвышались над равниной на высоте 75 футов и на расстоянии напоминали огромную пирамиду, поросшую деревьями. Создание висячих садов приписывается халдейскому царю, желающему доставить удовольствие своей любимой жене, скучавшей по своей родине, далёкой горной стране. Нередко висячие сады приписываются ассирийской царице Семирамиде, считающейся основательницей Вавилона.

The last day of Pompeii - Помпеи был древним городом Италии, около пролива Галф. В 79 году нашей эры произошло сильное извержение Везувия и древний город Помпеи был засыпан золой. Почти никому из жителей не удалось спастись. В 18 веке были произведены раскопки Помпеи. Выяснилось, что многие здания города мало пострадали во время извержения и сохранились почти невредимыми.

The law of the Medes and Persians - В древности законом мидян и персов называли свод законов, принятый персидским царём Дарием для укрепления своей империи. Этот свод законов не подлежал никаким, даже частичным изменениям. Фразеологическая единица закон мидян и когда речь идёт о чём-то, что нельзя изменить.

Sodom and Gomorrah – Содом и Гоморра города, которые указаны в Библии. Содом и Гоморра являются символом беспорядка, суматохи ; распущенности. Согласно библейской легенде, древние города Содом и Гоморра были разрушены огненным дождём и землетрясением. На Содом и Гоморру обрушился ливень серы и огня. Вся земля сотрясалась, а города

обратились в груды дымящихся развалин. Никто из нечестивых горожан не спасся.

Spartan upbringing - Выражение спартанское воспитание употребляется в значении суровое воспитание. Так воспитывали детей в древней Спарте. С семилетнего возраста детей приучали и строжайшей дисциплине, трудностям и самоограничению. Вырастая, спартанские юноши становились солдатами. Они славились своей выносливостью и бесстрашием, смело шли навстречу трудностям и опасности.

Как видно из выше приведённых фразеологических единиц, в них широко представлены географические термины и названия. Многие из них имеют переосмысленное значение.

Рассмотрение компонентного состава фразеологических единиц и выявление их специфики невозможно без обращения внимания на образы-эталоны, символы, условия их возникновения и трансформации в определенном культурно-социальном контексте и определения «источников культурно значимой интерпретации фразеологизмов» (Арсентьева 1989, 56). При попытке описать фразеологические единицы с названных точек зрения мы сталкиваемся с проблемой смешения синхронии и диахронии и применения различных принципов классификации в одной, что обычно осуждается лингвистами [8, 239].

Реалии, обозначаемые фразеологизмами данной группы, самым тесным образом связаны с географией и историей страны, традициями, бытующими или зародившимися в данной местности, либо характерными чертами жителей отдельных областей [5, 26].

Рассмотренные фразеологические единицы с географическими терминами и названиями обладают эмоциональной и экспрессивной окрашенностью, выражая отношение к нему говорящего.

Существуют фразеологические единицы, отражающие место того или иного района, города, села в общественном производстве или связанные с ремеслами, имеющими широкое распространение в определенных областях страны. Так возникло, например, выражение *to grin like a Cheshire cat*. Графство Чешир всегда славилось своими сырами. Клеймом фирмы, изготовлявшей один из сортов чеширского сыра, была улыбающаяся кошачья мордочка, в виде которой изображались головки сыра. Хотя данный фразеологизм появился очень давно, он стал особенно популярным после публикации книги Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес».

Остальные единицы данной подгруппы включают в себя названия стран, входящих в Соединенное Королевство: *the curse of Scotland*, *Prince of Wales*, *Irish bull*. По аналогии с названиями английских графств

Stratfordshire, Brandfordshire возникло шутливое имя собственное to be off to Bedfordshire - «идти спать». В действительности такого графства нет, но в нем, тем не менее, содержится элемент, присущий ряду английских географических названий: shire. Подобные фразеологизмы некоторые лингвисты относят к разряду этнонимов.

Фразеологические единицы сформировались исторически, основываясь на характере человека, его душе, отношении его к своей стране и к миру в целом. Поэтому задачей английских фразеологизмов является передать смысл, их содержание:

Коломенская верста - tall as a beanpole;

Обходить за 3 версты - give smb the widest possible berth;

Гора с плеч свалилась - be a load off smb.'s mind;

Не за горами - on one's doorstep;

Золотые горы - promise smb. the moon.

В английском языке существуют фразеологизмы, которые основаны на цитатах из литературных произведений, на исторических событиях и их не так много: «to grin like a Cheshire cat» (ухмыляться во весь рот); «to fight like Kilkenny cats» (бороться не на жизнь, а на смерть); «set the Thames on fire» (сделать что-либо из ряда вон выходящее); «to carry coals to Newcastle» (имеет тот же смысл, что и «ехать в Тулу со своим самоваром»). Это отнесём к первой к первой категории фразеологизмов данной группы.

Ко второй категории отнесем фразеологизмы английского языка, которые не отражают аспекты английской культуры, а являются мировыми и общепринятыми.

Перейти Рубикон - cross the Rubicon (принять важное, определяющее решение);

Гора не идет к Магомеду, то Магомед идет к горе - if the mountain will not come to Mohammed, Mohammed must go to the mountain - (человек должен покориться неизбежному);

Открывать Америку - discover America (говорить очевидные, давно всем известные истины);

Фразеологизм «Rome was not build in a day» в русском языке имеет аналог «Москва не сразу строилась», который имеет абсолютно то же значение, только Рим здесь заменен русской столицей.

Общеизвестному фразеологизму «Fiddle while Rome burns», корни которого исходят из истории Рима.

Все эти же фразеологизмы можно классифицировать с позиции их значения, а точнее антропоцентричности как признака языковой картины мира. Так как антропоцентричность картины мира выражается в ее

ориентации на человека, т. е. человек выступает как мера всех вещей, то здесь так же можно выделить две большие категории:

1. Фразеологические единицы, значения которых ориентированы на человека.

2. Фразеологические единицы, значения которых ориентированы на предмет или действие.

Таким образом, к первой категории можно отнести такие фразеологизмы, как - Коломенская верста - характеристика роста человека;

- Аркадская идиллия - фразеологизм, отражающий спокойную, размеренную жизнь человека;

- Если гора не идет к Магомеду, то Магомед идет к горе - отражает неизбежность подчинения человека обстоятельствам.

Ко второй же категории отнесем следующие фразеологические единицы:

- фразеологизмы, ориентированные на расстояние: за версту; не за горами; обходить за 3 версты;

- фразеологизм, ориентированный на направление и место: на кудыкину гору;

- фразеологизмы, характеризующие действие или процесс: идти в гору; открывать Америку; ждать у моря хорошей погоды; перейти Рубикон; to fight like Kilkenny cats; to grin like a Cheshire cat; set the Thames on fire; to carry coals to Newcastle; do at Rome as the Romans do; ехать в Тулу со своим самоваром; fiddle while Rome burns.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что фразеологических единиц, содержащих географические термины и названия, которые отражают антропоцентричность картины мира, достаточно мало. И гораздо больше фразеологизмов, ориентированных на какое-либо действие, безусловно, человека, однако к нему самому относящиеся больше, какое-либо отношение этого действия к человеку.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.И. Лексикология английского языка. – Москва, 2000

2. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (На мат-ле фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в английском и русском языках). Казань:Изд-во Казан ун-та,1989

3. Гварджадзе Н.С., Мchedlishvili Д.И. Английские пословицы и поговорки. - Москва, 1971
4. Кэрролл Л. Алиса в стране чудес. - М., 2000
5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - М.: Просвещение, 1986
6. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. - М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 1976
7. Смит, Логан П. Фразеология современного английского языка. – Москва, 1987
8. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Языки русской культуры, 1996.
10. Эльянова Н.М. Крылатые слова, их происхождение и значение. - Ленинград, 2001
11. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. - Москва, 1990.
6. Горшкова, Е. А., & Акбаров, А. Н. О. (2021). СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ АНТИКОРРУПЦИОННОЙ ПОЛИТИКИ В СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ. In Участие образовательных организаций в противодействии коррупции (pp. 43-48).
7. Джина, Ж., & Личман, Е. Ю. (2021). СКРИПИЧНОЕ ИСКУССТВО СОВРЕМЕННОГО КАЗАХСТАНА. Студенческий форум, 10.
8. Turgunov, E., Abdumajidov, I. B. O. G., Anvarov, A. A. O. G., & Valiev, R. A. O. G. (2022). MOYLASH MATERIALLARINING QOVUSHQOQLIK XUSUSIYATLARIGA HARORAT TA'SIRINI O'RGANISH. Academic research in educational sciences, 3(1), 419-425.
9. Salmonov, A., & Saidov, I. (2021, June). THE POLICY OF THE SOVIET AUTHORITIES IN THE TURKESTAN ASSR TO RESTRICT WAQF PROPERTY (BASED ON MATERIALS FROM THE FERGANA VALLEY). In Конференции.
10. Тошпўлатова, С. К. (2022). МУСИҚИЙ ТЎГАРАКЛАР ФАОЛИЯТИДА ЎСМИРЛАРДА МИЛЛИЙ ҒОЯ ТУШУНЧАЛАРИНИ ШАҚЛЛАНТИРИШНИНГ МАЗМУНИ. PEDAGOGICAL SCIENCES AND TEACHING METHODS, 13(2), 83-86.
11. Akbarov, A. K. (2012). Communication Approach in English Through the Internet. Cambridge Scholars Publishing.
12. Рахимов, А. Ш. (2022). ҲАРАКАТ ХАВҒСИЗЛИГИНИ ТАЪМИНЛАШДА ҲАЙДОВЧИНИНГ МАҲОРАТИ. Conferencea, 151-154.

13. Рахимов, А. Ш., & Алирзаев, И. Ш. О. (2018). СОВМЕСТНЫЙ РАСЧЕТ НАДЗЕМНОЙ КОНСТРУКЦИИ С ГРУНТОВЫМ ОСНОВАНИЕМ НА СЕЙСМИЧЕСКОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ. Студент и наука, (2), 106-114.
14. Алирзаев, И. Ш. О., Сова, Н. С., Сухотерин, А. В., & Рахимов, А. Ш. (2018). ДИНАМИЧЕСКИЕ ИСПЫТАНИЯ ГРУНТОВ ПРИ ТЕХНИЧЕСКОМ ОБСЛЕДОВАНИИ ЗДАНИЙ И СООРУЖЕНИЙ. In Обследование зданий и сооружений: проблемы и пути их решения (pp. 5-12).